

Kurzfristiger Mietvertrag für möblierte Ferienwohnung / möbliertes Chalet

Contrat de location à court terme pour appartement de vacances meublé / chalet de vacances meublé

(in Blockschrift auszufüllen / à compléter en caractères d'imprimerie)

Vermieter _____ **Mieter** _____
Loueur _____ **Locataire** _____

Tel./ Tél. _____ **Tel./ Tél.** _____
Fax _____ **Fax** _____
E-Mail _____ **E-Mail** _____

Mietobjekt Möblierte Ferienwohnung im Haus Möbliertes Chalet
Chose louée Appart. de vac. meublé dans l'immeuble _____ chalet de vac. meublé _____
bestehend aus _____
composée de _____

Mietbeginn am _____ um _____ Uhr **Mietende** am _____ um _____ Uhr
Début de la location le _____ à _____ heures **Fin de la location** le _____ à _____ heures
Mietpreis CHF _____ pro Tag/Woche* **Total CHF** _____ für _____ Personen
Prix de la location CHF _____ par jour/semaine* _____ pour _____ personnes
Zahlung Anzahlung CHF _____ bis _____
Paieiment Arrhes CHF _____ jusqu'au _____
 Restzahlung CHF _____ bis _____
 Paiement du solde CHF _____ jusqu'au _____

Im Mietpreis nicht inbegriffen
Non comprise dans le prix de la location

- | | | | |
|--|------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Kurtaxe Sommer | bis 6 Jahre gratis | 6 bis 16 Jahre CHF 3.50 Tag | Erwachsene CHF 7.00 Tag |
| Taxe de séjour été | _____ jusqu'à 6 ans gratuite | _____ de 6 à 16 ans CHF 3.50 jour | _____ adultes CHF 7.00 jour |
| <input type="checkbox"/> Kurtaxe Winter | bis 6 Jahre gratis | 6 bis 16 Jahre CHF 2.25 Tag | Erwachsene CHF 4.50 Tag |
| Taxe de séjour hiver | _____ jusqu'à 6 ans gratuite | _____ de 6 à 16 ans CHF 2.25 jour | _____ adultes CHF 4.50 jour |
- Anzahl Personen angeben/Nombre de personnes
- Endreinigung/nettoyage** CHF _____

Das vorhandene Inventar wird vom Mieter anerkannt. Fehlende oder beschädigte Stücke sind nicht in natura, sondern in bar zu ersetzen. L'inventaire disponible est reconnu par le locataire. Les objets manquants, dépareillés, etc. devront être remboursés au comptant.

Wichtig Der vorliegende Vertrag tritt erst in Kraft, wenn dieser beidseitig unterzeichnet im Besitz des Vermieters ist und die vereinbarte Anzahlung beim Vermieter eingetroffen ist. Ist der **beidseitig unterzeichnete Vertrag** nicht bis **spätestens**

am _____ und die **vereinbarte Anzahlung** nicht fristgerecht **beim Vermieter eingetroffen**, so hat dieser das Recht, das Mietobjekt ohne weitere Ankündigung und ohne gegenüber dem Mieter irgendwie ersatzpflichtig zu werden, anderweitig zu vermieten. **Massgebend sind im übrigen die umstehenden weiteren Mietbedingungen**, die der Mieter mit seiner Unterschrift anerkennt. **Für allfällige Streitigkeiten aus dem vorliegenden Vertrag gilt der Ort des Mietobjekts als Gerichtsstand. Massgebend ist schweizerisches Recht.**

Important Le présent contrat, dûment signé par les deux parties, n'entre en vigueur qu'à partir du moment où il a été remis au loueur et que celui-ci est en possession des arrhes convenues. Le loueur a le droit de disposer de la chose louée sans autre avis et sans être tenu à dédommagement envers le locataire **s'il n'est pas en possession du contrat signé par les deux parties**

jusqu'au _____ et des **arrhes** pas dans les délais fixés. **Sont en outre déterminantes les autres conditions de location** qui figurent au verso et que le locataire reconnaît par sa signature. **En cas de contestations relatives au présent contrat, c'est le lieu où se trouve la chose louée qui est reconnu comme for. Le droit suisse est déterminant.**

Im Doppel erstellt und beidseitig unterzeichnet/Fait en double et signé par les deux parties

Datum/Date _____ Der Vermieter/Le loueur _____

Datum/Date _____ Der Mieter/Le locataire _____

Der Abschluss einer Annullationskostenversicherung wird vom Vermieter dringend empfohlen. Dürfen wir Sie hierzu bitten, beiliegendes Versicherungsformular auf Seite 4 dieses Vertrages zu lesen.

Le loueur recommande vivement au locataire de conclure une assurance frais d'annulation. A cet effet, nous vous prions de bien vouloir prendre connaissance du formulaire d'assurance ci-joint à la page 4 de ce contrat.

Mietbedingungen

1. Kann der Mieter die vereinbarten Ferien nicht antreten, so hat er dies Saas-Fee/Saastal Tourismus und dem Vermieter unverzüglich zu melden. Er bleibt aber für den Mietzins haftbar, sofern nicht eine anderweitige Vermietung während der vorgesehenen Mietdauer möglich ist. Wird die vereinbarte Mietzeit nicht voll eingehalten, so ist gleichwohl der ganze Mietzins für die vereinbarte Zeit zu entrichten. Hinsichtlich früherer Aufhebung des Vertrags gelten die Bestimmungen des Schweizerischen Obligationenrechts.
2. Beanstandungen betreffend dem Mietobjekt hat der Mieter bei der Übernahme desselben anzubringen, andernfalls wird angenommen, dass sich die Lokalitäten samt Inventar in verabredetem, vertragsmässigem, gutem Zustand befunden haben.
3. Der Mieter verpflichtet sich, die von ihm gemieteten Räumlichkeiten samt Inventar vor Schaden zu bewahren und am Schluss der Mietzeit mit allen Schlüsseln und Zubehör laut Inventar wieder abzutreten. Beschädigte oder unbrauchbare Gegenstände müssen in der Weise ersetzt werden, dass dem Vermieter daraus kein Nachteil entsteht.
4. Der Mieter verpflichtet sich ferner, nichts dem Hause und dem Inventar Nachteiliges vorzunehmen, alles irgendwie schadhafte Scheinende oder Schädliche ungesäumt dem Vermieter zu melden und das Mietobjekt weder ganz noch teilweise in Untermiete zu geben, d.h. die Wohnung oder das Chalet darf nur von derjenigen Anzahl Personen bewohnt werden, die im Vertrag erwähnt sind.
5. Irgendwie selbstverschuldete Beschädigungen am Hause oder am Inventar sind vom Mieter zu tragen. In die Aborte und Kanalisationen dürfen keine verstopfenden Gegenstände geworfen werden.
6. Wo dieser Vertrag keine besonderen Bestimmungen enthält, gelten die Artikel 253 bis 274 des Schweizerischen Obligationenrechts.
7. Der Mieter anerkennt die Hausordnung und räumt dem Vermieter das Recht ein, die Wohnung jederzeit zu besichtigen oder besichtigen zu lassen.

Der Vermieter

Lieber Feriengast

Wir freuen uns, Sie in Saas-Fee, der «Perle der Alpen» zu begrüßen. Hier einige Hinweise die Ihnen Ihren Urlaub bei uns erleichtern.

Im autofreien Kurort Saas-Fee werden Sie während Ihres Urlaubs weder von herumfahrenden Autos noch von schädlichen Abgasen gestört. Deshalb dürfen Sie für den Gepäcktransport nicht mit PKW's oder anderen Fahrzeugen mit Verbrennungsmotoren durchs Dorf fahren. Sie haben nach Ihrer Ankunft in Saas-Fee folgende Möglichkeiten:

1. Sie können Ihr Gepäck mit Elektrotaxis, die Sie mittels gebührenfreier Telefone im Parkhaus anfordern, zu Ihrer Ferienwohnung transportieren lassen. Beim Tourismusbüro Saas-Fee besteht die Möglichkeit, einen Handwagen auszuleihen (gratis gegen Depot), um Ihr Gepäck problemlos zu transportieren.
2. Bei der Informationsstelle im Parkhaus oder beim Tourismusbüro Saas-Fee können Sie sich nach dem Standort Ihrer Ferienwohnung erkundigen. Bis zu Ihrer Ferienwohnung sind es nicht mehr als 20 Minuten zu Fuss.
3. Einige wenige Ferienwohnungsvermieter werden Sie, wie die Hoteliers, mit ihren hauseigenen Elektrowagen beim Parkhaus im Terminal A bzw. B, bei der Bushaltestelle oder beim Tourismusbüro Saas-Fee abholen.

Für Ihr Auto stehen Ihnen 1800 Parkplätze im Parkhaus und weitere 1200 Parkplätze im Freien zur Verfügung. Diese sind gebührenpflichtig.

Am Anfang Ihresurlaubes können Sie bei Ihrem Vermieter Ihre Gästekarte beziehen. Mit der Gästekarte erhalten Sie eine Ermässigung auf die regulären Parktarife. Nebst dieser Ermässigung profitieren Sie mit der Gästekarte von vielen anderen Vergünstigungen.

Wir freuen uns, Sie in Saas-Fee zu begrüßen und wünschen Ihnen einen erholsamen und erlebnisreichen Aufenthalt in der «Perle der Alpen».

Ihr Saas-Fee/Saastal Tourismus Team

Conditions de la location

1. Si le locataire ne peut pas partir en vacances, il doit en informer Saas-Fee/Saastal Tourisme et le loueur immédiatement. Il répond toutefois du paiement du prix de la location si le logement retenu n'a pu être reloué à quelqu'un d'autre pour la période prévue. Si la période de la location convenue n'a pas été complètement utilisée, le locataire est néanmoins tenu au paiement de la location pour toute la durée initialement convenue. En ce qui concerne la résiliation prématurée du contrat, les dispositions du Code suisse des obligations sont applicables.
2. Les contestations concernant la chose louée doivent être formulées au moment de l'entrée dans les lieux, à défaut de quoi il est admis que les locaux et l'inventaire ont été trouvés conformes au contrat et en bon état.
3. Le locataire s'engage à préserver de tout dommage les locaux qu'il a loués ainsi que l'inventaire correspondant et à les restituer à la fin de la période de la location avec toutes les clés et accessoires selon la liste d'inventaire. Les objets endommagés ou inutilisables doivent être remplacés de telle manière que le loueur n'en subisse aucun désavantage.
4. En outre, le locataire s'engage à ne rien faire qui soit dommageable à la maison, à l'inventaire et à informer sans délai le loueur de tout ce qui semble défectueux ou nuisible, ainsi qu'à ne sous-louer ni en totalité ni en partie la chose louée, c'est-à-dire que l'appartement ou le chalet ne doit être habité que par le nombre de personnes mentionné au recto.
5. Le locataire doit supporter tout dommage occasionné par sa faute à la maison ou à l'inventaire. Aucun objet susceptible de les obstruer ne doit être jeté dans les WC et canalisations.
6. En dehors des conditions particulières de ce contrat, sont applicables les articles 253 à 274 du Code suisse des obligations.
7. Le locataire se conforme au règlement de la maison et réserve au propriétaire le droit de visiter ou de faire visiter les locaux en tout temps.

Le loueur

Cher hôte de Saas-Fee

Nous sommes heureux que vous ayez décidé de passer vos vacances chez nous à Saas-Fee, la «perle des Alpes». Nous aimerions vous donner quelques indications en vue de faciliter votre séjour.

A Saas-Fee, vous êtes dans une station sans voitures; vous ne serez donc pas dérangé par la circulation automobile ni incommodé par les gaz d'échappement. Puisqu'il n'est pas possible d'utiliser les moyens classiques pour le transport de vos bagages dans le village, vous aurez le choix lors de votre arrivée à Saas-Fee entre les possibilités suivantes:

1. Vous pouvez faire transporter vos bagages jusqu'à votre logement de vacances par un taxi électrique que vous commanderez au parking en utilisant le téléphone gratuit. Vous avez également la possibilité de louer un chariot auprès de l'office du tourisme de Saas-Fee (gratuit moyennant dépôt) pour effectuer sans problème le transport des bagages.
2. Renseignez-vous au parking ou au bureau de l'office du tourisme de Saas-Fee pour savoir où est situé votre logement. Aucun appartement ne se trouve à plus de 20 minutes à pied.
3. Quelques propriétaires et hôteliers possèdent leur propre véhicule électrique et se feront un plaisir de venir vous chercher au parking (terminal A ou B), à l'arrêt du bus ou à l'office du tourisme de Saas-Fee.

Saas-Fee met à disposition de ses hôtes un parking couvert de 1800 places et 1200 places de parc à l'extérieur. Ces places sont soumises au paiement d'une taxe.

Au début de vos vacances, le loueur vous remettra une carte d'hôte. Vous obtiendrez une réduction de prix sur le tarif régulier du parking. Cette carte vous donnera également droit à d'autres réductions sur différentes prestations proposées par la station.

Nous sommes heureux de vous accueillir à Saas-Fee et vous souhaitons d'ores et déjà un séjour agréable, intéressant et reposant dans le village des glaciers.

L'équipe de Saas-Fee/Saastal Tourisme

Kurzfristiger Mietvertrag für möblierte Ferienwohnung / möbliertes Chalet

Contrat de location à court terme pour appartement de vacances meublé / chalet de vacances meublé

(in Blockschrift auszufüllen / à compléter en caractères d'imprimerie)

Vermieter _____ **Mieter** _____
Loueur _____ **Locataire** _____

Tel./ Tél. _____ **Tel./ Tél.** _____
Fax _____ **Fax** _____
E-Mail _____ **E-Mail** _____

Mietobjekt Möblierte Ferienwohnung im Haus Möbliertes Chalet
Chose louée Appart. de vac. meublé dans l'immeuble _____ chalet de vac. meublé _____
bestehend aus _____
composée de _____

Mietbeginn am _____ um _____ Uhr **Mietende** am _____ um _____ Uhr
Début de la location le _____ à _____ heures **Fin de la location** le _____ à _____ heures
Mietpreis CHF _____ pro Tag/Woche* **Total CHF** _____ für _____ Personen
Prix de la location CHF _____ par jour/semaine* _____ pour _____ personnes
Zahlung Anzahlung CHF _____ bis _____
Paieiment Arrhes CHF _____ jusqu'au _____
 Restzahlung CHF _____ bis _____
 Paiement du solde CHF _____ jusqu'au _____

Im Mietpreis nicht inbegriffen
Non comprise dans le prix de la location

- | | | | |
|--|------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Kurtaxe Sommer | bis 6 Jahre gratis | 6 bis 16 Jahre CHF 3.50 Tag | Erwachsene CHF 7.00 Tag |
| Taxe de séjour été | _____ jusqu'à 6 ans gratuite | _____ de 6 à 16 ans CHF 3.50 jour | _____ adultes CHF 7.00 jour |
| <input type="checkbox"/> Kurtaxe Winter | bis 6 Jahre gratis | 6 bis 16 Jahre CHF 2.25 Tag | Erwachsene CHF 4.50 Tag |
| Taxe de séjour hiver | _____ jusqu'à 6 ans gratuite | _____ de 6 à 16 ans CHF 2.25 jour | _____ adultes CHF 4.50 jour |
- Anzahl Personen angeben/Nombre de personnes
- Endreinigung/nettoyage** CHF _____

Das vorhandene Inventar wird vom Mieter anerkannt. Fehlende oder beschädigte Stücke sind nicht in natura, sondern in bar zu ersetzen. L'inventaire disponible est reconnu par le locataire. Les objets manquants, dépareillés, etc. devront être remboursés au comptant.

Wichtig Der vorliegende Vertrag tritt erst in Kraft, wenn dieser beidseitig unterzeichnet im Besitz des Vermieters ist und die vereinbarte Anzahlung beim Vermieter eingetroffen ist. Ist der **beidseitig unterzeichnete Vertrag** nicht bis **spätestens**

am _____ und die **vereinbarte Anzahlung** nicht fristgerecht **beim Vermieter eingetroffen**, so hat dieser das Recht, das Mietobjekt ohne weitere Ankündigung und ohne gegenüber dem Mieter irgendwie ersatzpflichtig zu werden, anderweitig zu vermieten. **Massgebend sind im übrigen die umstehenden weiteren Mietbedingungen**, die der Mieter mit seiner Unterschrift anerkennt. **Für allfällige Streitigkeiten aus dem vorliegenden Vertrag gilt der Ort des Mietobjekts als Gerichtsstand. Massgebend ist schweizerisches Recht.**

Important Le présent contrat, dûment signé par les deux parties, n'entre en vigueur qu'à partir du moment où il a été remis au loueur et que celui-ci est en possession des arrhes convenues. Le loueur a le droit de disposer de la chose louée sans autre avis et sans être tenu à dédommagement envers le locataire **s'il n'est pas en possession du contrat signé par les deux parties**

jusqu'au _____ et des **arrhes** pas dans les délais fixés. **Sont en outre déterminantes les autres conditions de location** qui figurent au verso et que le locataire reconnaît par sa signature. **En cas de contestations relatives au présent contrat, c'est le lieu où se trouve la chose louée qui est reconnu comme for. Le droit suisse est déterminant.**

Im Doppel erstellt und beidseitig unterzeichnet/Fait en double et signé par les deux parties

Datum/Date _____ Der Vermieter/Le loueur _____

Datum/Date _____ Der Mieter/Le locataire _____

Der Abschluss einer Annullationskostenversicherung wird vom Vermieter dringend empfohlen. Dürfen wir Sie hierzu bitten, beiliegendes Versicherungsformular auf Seite 4 dieses Vertrages zu lesen.

Le loueur recommande vivement au locataire de conclure une assurance frais d'annulation. A cet effet, nous vous prions de bien vouloir prendre connaissance du formulaire d'assurance ci-joint à la page 4 de ce contrat.

Mietbedingungen

1. Kann der Mieter die vereinbarten Ferien nicht antreten, so hat er dies Saas-Fee/Saastal Tourismus und dem Vermieter unverzüglich zu melden. Er bleibt aber für den Mietzins haftbar, sofern nicht eine anderweitige Vermietung während der vorgesehenen Mietdauer möglich ist. Wird die vereinbarte Mietzeit nicht voll eingehalten, so ist gleichwohl der ganze Mietzins für die vereinbarte Zeit zu entrichten. Hinsichtlich früherer Aufhebung des Vertrags gelten die Bestimmungen des Schweizerischen Obligationenrechts.
2. Beanstandungen betreffend dem Mietobjekt hat der Mieter bei der Übernahme desselben anzubringen, andernfalls wird angenommen, dass sich die Lokalitäten samt Inventar in verabredetem, vertragsmässigem, gutem Zustand befunden haben.
3. Der Mieter verpflichtet sich, die von ihm gemieteten Räumlichkeiten samt Inventar vor Schaden zu bewahren und am Schluss der Mietzeit mit allen Schlüsseln und Zubehör laut Inventar wieder abzutreten. Beschädigte oder unbrauchbare Gegenstände müssen in der Weise ersetzt werden, dass dem Vermieter daraus kein Nachteil entsteht.
4. Der Mieter verpflichtet sich ferner, nichts dem Hause und dem Inventar Nachteiliges vorzunehmen, alles irgendwie schadhafte Scheinende oder Schädliche ungesäumt dem Vermieter zu melden und das Mietobjekt weder ganz noch teilweise in Untermiete zu geben, d.h. die Wohnung oder das Chalet darf nur von derjenigen Anzahl Personen bewohnt werden, die im Vertrag erwähnt sind.
5. Irgendwie selbstverschuldete Beschädigungen am Hause oder am Inventar sind vom Mieter zu tragen. In die Aborte und Kanalisationen dürfen keine verstopfenden Gegenstände geworfen werden.
6. Wo dieser Vertrag keine besonderen Bestimmungen enthält, gelten die Artikel 253 bis 274 des Schweizerischen Obligationenrechts.
7. Der Mieter anerkennt die Hausordnung und räumt dem Vermieter das Recht ein, die Wohnung jederzeit zu besichtigen oder besichtigen zu lassen.

Der Vermieter

Lieber Feriengast

Wir freuen uns, Sie in Saas-Fee, der «Perle der Alpen» zu begrüßen. Hier einige Hinweise die Ihnen Ihren Urlaub bei uns erleichtern.

Im autofreien Kurort Saas-Fee werden Sie während Ihres Urlaubs weder von herumfahrenden Autos noch von schädlichen Abgasen gestört. Deshalb dürfen Sie für den Gepäcktransport nicht mit PKW's oder anderen Fahrzeugen mit Verbrennungsmotoren durchs Dorf fahren. Sie haben nach Ihrer Ankunft in Saas-Fee folgende Möglichkeiten:

1. Sie können Ihr Gepäck mit Elektrotaxis, die Sie mittels gebührenfreier Telefone im Parkhaus anfordern, zu Ihrer Ferienwohnung transportieren lassen. Beim Tourismusbüro Saas-Fee besteht die Möglichkeit, einen Handwagen auszuleihen (gratis gegen Depot), um Ihr Gepäck problemlos zu transportieren.
2. Bei der Informationsstelle im Parkhaus oder beim Tourismusbüro Saas-Fee können Sie sich nach dem Standort Ihrer Ferienwohnung erkundigen. Bis zu Ihrer Ferienwohnung sind es nicht mehr als 20 Minuten zu Fuss.
3. Einige wenige Ferienwohnungsvermieter werden Sie, wie die Hoteliers, mit ihren hauseigenen Elektrowagen beim Parkhaus im Terminal A bzw. B, bei der Bushaltestelle oder beim Tourismusbüro Saas-Fee abholen.

Für Ihr Auto stehen Ihnen 1800 Parkplätze im Parkhaus und weitere 1200 Parkplätze im Freien zur Verfügung. Diese sind gebührenpflichtig.

Am Anfang Ihresurlaubes können Sie bei Ihrem Vermieter Ihre Gästekarte beziehen. Mit der Gästekarte erhalten Sie eine Ermässigung auf die regulären Parktarife. Nebst dieser Ermässigung profitieren Sie mit der Gästekarte von vielen anderen Vergünstigungen.

Wir freuen uns, Sie in Saas-Fee zu begrüßen und wünschen Ihnen einen erholsamen und erlebnisreichen Aufenthalt in der «Perle der Alpen».

Ihr Saas-Fee/Saastal Tourismus Team

Conditions de la location

1. Si le locataire ne peut pas partir en vacances, il doit en informer Saas-Fee/Saastal Tourisme et le loueur immédiatement. Il répond toutefois du paiement du prix de la location si le logement retenu n'a pu être reloué à quelqu'un d'autre pour la période prévue. Si la période de la location convenue n'a pas été complètement utilisée, le locataire est néanmoins tenu au paiement de la location pour toute la durée initialement convenue. En ce qui concerne la résiliation prématurée du contrat, les dispositions du Code suisse des obligations sont applicables.
2. Les contestations concernant la chose louée doivent être formulées au moment de l'entrée dans les lieux, à défaut de quoi il est admis que les locaux et l'inventaire ont été trouvés conformes au contrat et en bon état.
3. Le locataire s'engage à préserver de tout dommage les locaux qu'il a loués ainsi que l'inventaire correspondant et à les restituer à la fin de la période de la location avec toutes les clés et accessoires selon la liste d'inventaire. Les objets endommagés ou inutilisables doivent être remplacés de telle manière que le loueur n'en subisse aucun désavantage.
4. En outre, le locataire s'engage à ne rien faire qui soit dommageable à la maison, à l'inventaire et à informer sans délai le loueur de tout ce qui semble défectueux ou nuisible, ainsi qu'à ne sous-louer ni en totalité ni en partie la chose louée, c'est-à-dire que l'appartement ou le chalet ne doit être habité que par le nombre de personnes mentionné au recto.
5. Le locataire doit supporter tout dommage occasionné par sa faute à la maison ou à l'inventaire. Aucun objet susceptible de les obstruer ne doit être jeté dans les WC et canalisations.
6. En dehors des conditions particulières de ce contrat, sont applicables les articles 253 à 274 du Code suisse des obligations.
7. Le locataire se conforme au règlement de la maison et réserve au propriétaire le droit de visiter ou de faire visiter les locaux en tout temps.

Le loueur

Cher hôte de Saas-Fee

Nous sommes heureux que vous ayez décidé de passer vos vacances chez nous à Saas-Fee, la «perle des Alpes». Nous aimerions vous donner quelques indications en vue de faciliter votre séjour.

A Saas-Fee, vous êtes dans une station sans voitures; vous ne serez donc pas dérangé par la circulation automobile ni incommodé par les gaz d'échappement. Puisqu'il n'est pas possible d'utiliser les moyens classiques pour le transport de vos bagages dans le village, vous aurez le choix lors de votre arrivée à Saas-Fee entre les possibilités suivantes:

1. Vous pouvez faire transporter vos bagages jusqu'à votre logement de vacances par un taxi électrique que vous commanderez au parking en utilisant le téléphone gratuit. Vous avez également la possibilité de louer un chariot auprès de l'office du tourisme de Saas-Fee (gratuit moyennant dépôt) pour effectuer sans problème le transport des bagages.
2. Renseignez-vous au parking ou au bureau de l'office du tourisme de Saas-Fee pour savoir où est situé votre logement. Aucun appartement ne se trouve à plus de 20 minutes à pied.
3. Quelques propriétaires et hôteliers possèdent leur propre véhicule électrique et se feront un plaisir de venir vous chercher au parking (terminal A ou B), à l'arrêt du bus ou à l'office du tourisme de Saas-Fee.

Saas-Fee met à disposition de ses hôtes un parking couvert de 1800 places et 1200 places de parc à l'extérieur. Ces places sont soumises au paiement d'une taxe.

Au début de vos vacances, le loueur vous remettra une carte d'hôte. Vous obtiendrez une réduction de prix sur le tarif régulier du parking. Cette carte vous donnera également droit à d'autres réductions sur différentes prestations proposées par la station.

Nous sommes heureux de vous accueillir à Saas-Fee et vous souhaitons d'ores et déjà un séjour agréable, intéressant et reposant dans le village des glaciers.

L'équipe de Saas-Fee/Saastal Tourisme

Kurzfristiger Mietvertrag für möblierte Ferienwohnung / möbliertes Chalet

Contrat de location à court terme pour appartement de vacances meublé / chalet de vacances meublé

(in Blockschrift auszufüllen / à compléter en caractères d'imprimerie)

Vermieter _____ **Mieter** _____
Loueur _____ **Locataire** _____

Tel./ Tél. _____ **Tel./ Tél.** _____
Fax _____ **Fax** _____
E-Mail _____ **E-Mail** _____

Mietobjekt Möblierte Ferienwohnung im Haus Möbliertes Chalet
Chose louée Appart. de vac. meublé dans l'immeuble _____ chalet de vac. meublé _____
bestehend aus _____
composée de _____

Mietbeginn am _____ um _____ Uhr **Mietende** am _____ um _____ Uhr
Début de la location le _____ à _____ heures **Fin de la location** le _____ à _____ heures
Mietpreis CHF _____ pro Tag/Woche* **Total CHF** _____ für _____ Personen
Prix de la location CHF _____ par jour/semaine* _____ pour _____ personnes
Zahlung Anzahlung CHF _____ bis _____
Paieiment Arrhes CHF _____ jusqu'au _____
 Restzahlung CHF _____ bis _____
 Paiement du solde CHF _____ jusqu'au _____

Im Mietpreis nicht inbegriffen
Non comprise dans le prix de la location

- | | | | |
|--|------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Kurtaxe Sommer | bis 6 Jahre gratis | 6 bis 16 Jahre CHF 3.50 Tag | Erwachsene CHF 7.00 Tag |
| Taxe de séjour été | _____ jusqu'à 6 ans gratuite | _____ de 6 à 16 ans CHF 3.50 jour | _____ adultes CHF 7.00 jour |
| <input type="checkbox"/> Kurtaxe Winter | bis 6 Jahre gratis | 6 bis 16 Jahre CHF 2.25 Tag | Erwachsene CHF 4.50 Tag |
| Taxe de séjour hiver | _____ jusqu'à 6 ans gratuite | _____ de 6 à 16 ans CHF 2.25 jour | _____ adultes CHF 4.50 jour |
- Anzahl Personen angeben/Nombre de personnes
- Endreinigung/nettoyage** CHF _____

Das vorhandene Inventar wird vom Mieter anerkannt. Fehlende oder beschädigte Stücke sind nicht in natura, sondern in bar zu ersetzen. L'inventaire disponible est reconnu par le locataire. Les objets manquants, dépareillés, etc. devront être remboursés au comptant.

Wichtig Der vorliegende Vertrag tritt erst in Kraft, wenn dieser beidseitig unterzeichnet im Besitz des Vermieters ist und die vereinbarte Anzahlung beim Vermieter eingetroffen ist. Ist der **beidseitig unterzeichnete Vertrag** nicht bis **spätestens**

am _____ und die **vereinbarte Anzahlung** nicht fristgerecht **beim Vermieter eingetroffen**, so hat dieser das Recht, das Mietobjekt ohne weitere Ankündigung und ohne gegenüber dem Mieter irgendwie ersatzpflichtig zu werden, anderweitig zu vermieten. **Massgebend sind im übrigen die umstehenden weiteren Mietbedingungen**, die der Mieter mit seiner Unterschrift anerkennt. **Für allfällige Streitigkeiten aus dem vorliegenden Vertrag gilt der Ort des Mietobjekts als Gerichtsstand. Massgebend ist schweizerisches Recht.**

Important Le présent contrat, dûment signé par les deux parties, n'entre en vigueur qu'à partir du moment où il a été remis au loueur et que celui-ci est en possession des arrhes convenues. Le loueur a le droit de disposer de la chose louée sans autre avis et sans être tenu à dédommagement envers le locataire **s'il n'est pas en possession du contrat signé par les deux parties**

jusqu'au _____ et des **arrhes** pas dans les délais fixés. **Sont en outre déterminantes les autres conditions de location** qui figurent au verso et que le locataire reconnaît par sa signature. **En cas de contestations relatives au présent contrat, c'est le lieu où se trouve la chose louée qui est reconnu comme for. Le droit suisse est déterminant.**

Im Doppel erstellt und beidseitig unterzeichnet/Fait en double et signé par les deux parties

Datum/Date _____ Der Vermieter/Le loueur _____

Datum/Date _____ Der Mieter/Le locataire _____

Der Abschluss einer Annullationskostenversicherung wird vom Vermieter dringend empfohlen. Dürfen wir Sie hierzu bitten, beiliegendes Versicherungsformular auf Seite 4 dieses Vertrages zu lesen.

Le loueur recommande vivement au locataire de conclure une assurance frais d'annulation. A cet effet, nous vous prions de bien vouloir prendre connaissance du formulaire d'assurance ci-joint à la page 4 de ce contrat.

Formular für die Annullationskosten-Versicherung Formulaire pour l'assurance frais d'annulation

Diese Annullationskosten-Versicherung wurde
Cette assurance frais d'annulation a été fournie et conclue

am _____ vermittelt und abgeschlossen durch:
le _____ par:

Saas-Fee/Saastal Tourismus Saas-Fee/Saastal Tourisme
Postfach Case postale
3906 Saas-Fee 3906 Saas-Fee
Schweiz Suisse

vertreten durch/représenté par:

Vorname _____ Name _____
Prénom _____ Nom _____

Herr/Frau
M./Mme _____

Adresse _____

Tel./Tél. _____

Fax _____

E-Mail _____

Mietobjekt Möblierte Ferienwohnung im Haus Möbliertes Chalet
Chose louée Appart. de vac. meublé dans l'immeuble _____ chalet de vac. meublé _____

Mietbeginn am _____ um _____ Uhr **Mietende** am _____ um _____ Uhr
Début de la location le _____ à _____ heures **Fin de la location** le _____ à _____ heures

Versicherungssumme (Mietpreis) **Somme d'assurance (prix de la location)** **Total CHF** _____ **Prämie 4% der Versicherungssumme**
Prime 4% de la somme d'assurance

Für das von Ihnen gemietete Objekt empfehlen wir Ihnen den Abschluss einer Annullationskosten-Versicherung.

Wir wünschen Ihnen einen sorgenfreien und erholsamen Aufenthalt im attraktiven Saastal.

Information gemäss den aufsichtsrechtlichen Bestimmungen an die Kundinnen und Kunden der Mobiliar

Guter Service, kompetente Beratung – fachlich korrekt und seriös: Das garantiert Ihnen die Mobiliar aufgrund einer vertraglichen Vereinbarung mit Saas-Fee/Saastal Tourismus.

Wir arbeiten im Vertrieb der MobiTour Reiseversicherung zusammen und sind in diesem Bereich für die Ausbildung besorgt.

Für Fehler, Nachlässigkeit oder unrichtige Auskunft der/des Vermittlerin/Vermittlers im Zusammenhang mit dem Verkauf der MobiTour Reiseversicherung haftet Ihnen gegenüber die **Schweizerische Mobiliar Versicherungsgesellschaft AG, Bundesgasse 35, 3001 Bern** als Versicherer/Risikoträger.

Beim Einsehen und bei der Bearbeitung der Daten – auch im Schadenfall – verpflichtet sich der genannte Versicherer, alle Vorkehrungen zur Einhaltung der massgebenden gesetzlichen Vorschriften des Datenschutzes zu treffen. Die Daten werden absolut vertraulich behandelt. Personendaten werden in der Regel in elektronischer und/oder in Papierform aufbewahrt.

Was kostet Sie eine Annullationskosten-Versicherung?

Die Prämie beträgt 4% der oben erwähnten Versicherungssumme (Mietpreis).

Wie schliessen Sie die Versicherung ab?

Sie bezahlen die Prämie auf die nachgenannte Inkassostelle ein, dann sind Sie vom Tage der Einzahlung an versichert.

Inkassostelle für die Prämie:

Saas-Fee/Saastal Tourismus
3906 Saas-Fee
Postkonto: 19-4137-4
IBAN: CH22 0900 0000 1900 4137 4
BIC/SWIFT: POFICHBE
Swiss Post, Post Finance
Bern Switzerland

Zahlungszweck:
Annullationskostenversicherung

Für Überweisungen aus dem Ausland:

Commerzbank Filiale München
Leopoldstrasse 230
80804 München
Konto: 2115277 00
IBAN: DE76 7004 0041 0211 5277 00
BIC/SWIFT: COBADEFFXXX
BLZ: 700 400 41

Zahlungszweck:
Annullationskostenversicherung

Nous vous conseillons de conclure l'assurance frais d'annulation pour la chose que vous louez.

Nous vous souhaitons un séjour reposant et sans soucis dans l'attrayante région du Saastal.

La Mobilière garantit à ses clientes et à ses clients une information conforme aux dispositions du droit de la surveillance

Avec la convention conclue entre la Mobilière et Saas-Fee/Saastal Tourisme pour la distribution de l'assurance voyages MobiTour, vous avez la garantie d'obtenir un conseil et un service sérieux, professionnels et de qualité. Les intermédiaires sont formés par nos soins. En cas de manquement à son devoir de conseil ou de renseignements inexacts fournis par l'intermédiaire à l'occasion de la vente de l'assurance voyages MobiTour, la **Mobilière Suisse Société d'assurances SA, Bundesgasse 35, 3001 Berne**, en tant qu'assureur/garante du risque, répond à votre égard de tout dommage pouvant en résulter.

Lors de la consultation et du traitement des données – à l'occasion d'un sinistre également – l'assureur mentionné s'engage à prendre toutes les dispositions requises afin d'assurer le respect des prescriptions légales relatives à la protection des données. Les données sont traitées de manière absolument confidentielle. En règle générale, les données personnelles sont conservées sous forme électronique et/ou sur papier.

Que coûte l'assurance frais d'annulation?

La prime s'élève à 4% de la somme d'assurance susmentionnée (prix de la location).

Comment conclure l'assurance?

Vous payez la prime à l'ordre de l'office d'encaissement susmentionné; vous êtes alors assurés depuis la date de versement.

Office d'encaissement pour la prime:

Saas-Fee/Saastal Tourisme
3906 Saas-Fee
CP: 19-4137-4
IBAN: CH22 0900 0000 1900 4137 4
BIC/SWIFT: POFICHBE
Swiss Post, Post Finance
Berne Switzerland

Motif versement:
Assurance frais d'annulation

Pour les versements de l'étranger:

Commerzbank Filiale München
Leopoldstrasse 230
80804 Munich
Compte bancaire: 2115277 00
IBAN: DE76 7004 0041 0211 5277 00
BIC/SWIFT: COBADEFFXXX
BLZ: 700 400 41

Motif versement:
Assurance frais d'annulation

Kundeninformationen

Was Sie über Ihre Reiseversicherung MobiTour wissen sollten

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde

Sie vertrauen auf die Mobiliar und haben sich für unser Produkt entschieden. Ihr Vertrauen freut uns und wir danken Ihnen dafür herzlich. Wir sind bestrebt, Sie vor Abschluss Ihrer Reiseversicherung umfassend zu informieren. Die nachstehenden Kundeninformationen sollen Ihnen dazu einen Überblick geben. Sie enthalten Vereinfachungen der nachstehend aufgeführten Allgemeinen Bedingungen, ersetzen diese aber nicht.

Wer sind wir?

Die Schweizerische Mobiliar Versicherungsgesellschaft AG ist die älteste private Versicherung der Schweiz. Sie ist genossenschaftlich organisiert und hat ihren Hauptsitz an der Bundesgasse 35 in 3001 Bern. Die Mobi24 Call-Service-Center AG ist eine Tochtergesellschaft der Mobiliar und hat ihren Sitz an der Bundesgasse 35 in 3001 Bern.

Welches sind die versicherbaren Risiken?

Annullationskosten

Welches ist der Umfang des Versicherungsschutzes in der Annullationskosten-Versicherung?

Wenn Sie infolge ernsthafter Erkrankung, erheblicher Schwangerschaftsbeschwerden, schwerer Verletzungen oder Tod eine Reise nicht antreten können oder diese abbrechen müssen, übernimmt die Annullationskosten-Versicherung die vertraglich geschuldeten Kosten bis zur vereinbarten Versicherungssumme. Nicht versichert sind Schäden, die entstehen, wenn die vorgeschriebenen minimalen Eincheckzeiten missachtet werden und dadurch die Reise nicht angetreten oder nicht fortgesetzt werden kann.

Welche Prämien sind geschuldet?

Die Prämienhöhe hängt ab vom gewählten Versicherungsschutz. Der Zuschlag von 5% für den eidgenössischen Stempel ist in der Prämie enthalten. Die Prämie wird einmalig erhoben.

Welches sind Ihre wichtigsten Pflichten?

- Versicherte Schadenereignisse müssen uns sofort gemeldet werden;
- Ihre weiteren Pflichten ergeben sich aus den Allgemeinen Bedingungen und dem Versicherungsvertragsgesetz.

Was gilt für die Laufzeit des Vertrages?

Angaben über die Laufzeit des Vertrages analog Kapitel D.

Was gilt punkto Datenschutz?

Wir halten uns an die Vorschriften des Datenschutzgesetzes. Weitere Informationen zum Datenschutz können Sie dem Anhang der Allgemeinen Bedingungen entnehmen.

Benötigen Sie weitere Informationen zum Versicherungsvertrag?

Wenn Ihnen etwas unklar ist, oder Sie zu einem Punkt mehr wissen möchten: Sprechen Sie die Ausgabestelle dieses Vertrages an.

Allgemeine Bedingungen

Annullationskosten-Versicherung

MobiTour Reiseversicherung, Ausgabe KA 01.2007/TSF 01.08

A Allgemeines

- 1 Ihr Versicherungsschutz richtet sich nach dem von Ihnen gewählten Baustein für die Annullationskosten-Versicherung.
- 2 Träger der MobiTour Reiseversicherung ist die Schweizerische Mobiliar Versicherungsgesellschaft AG mit Sitz in Bern.

B Annullationskosten

B1 Versicherte Gefahren

Die versicherte Person oder der gleichzeitig gebuchte Reisebegleiter

- 1.1 erkrankt ernsthaft, leidet an erheblichen Schwangerschaftsbeschwerden, erleidet durch einen Unfall schwere Verletzungen oder stirbt;
- 1.2 kann die Reise nicht antreten oder muss zurückreisen, weil eine persönlich sehr nahestehende Person oder die Stellvertreterin bzw. der Stellvertreter am Arbeitsplatz ernsthaft erkrankt, an erheblichen Schwangerschaftsbeschwerden leidet, durch einen Unfall schwere Verletzungen erleidet oder stirbt oder weil an Hausrat oder Gebäude der versicherten Person oder des gleichzeitig gebuchten Reisebegleiters ein grosser Schaden entstanden ist. Die Anwesenheit der versicherten Person bzw. des gleichzeitig gebuchten Reisebegleiters zu Hause oder am Arbeitsplatz ist deshalb erforderlich;
- 1.3 wird an der Reisefortsetzung gehindert durch Ausfall des öffentlichen Transportmittels. Verspätungen oder Umwege gelten nicht als Ausfall;
- 1.4 wird an der Reise gehindert durch Streik oder innere Unruhen ausserhalb der Schweiz oder des Fürstentums Liechtenstein oder durch Quarantäne, Epidemie oder Elementarereignisse;
- 1.5 tritt die Reise nicht an, weil ihr Arbeitgeber den Arbeitsvertrag gekündigt hat, nachdem die Reise bereits gebucht war.

B2 Versicherte Leistungen

Die versicherten Leistungen sind limitiert durch die Höhe der Arrangementkosten. Pro versichertes Ereignis werden die folgenden Leistungen erbracht:

- 2.1 Vor Antritt der Miete
Die vertraglich geschuldeten Annullationskosten.
- 2.2 Bei verspätetem Antritt der Miete
a Rückvergütung der bis zum Abreisetag nicht bezogenen Leistungen des Aufenthaltes bzw. die vertraglich geschuldeten Annullationskosten;
b entstehende Reisemehrkosten.
- 2.3 Bei Unterbruch der Miete
Rückvergütung der nicht bezogenen Leistungen des Aufenthaltes bzw. die vertraglich geschuldeten Annullationskosten.
- 2.4 Bei vorzeitigem Abbruch der Miete
Rückvergütung der nicht bezogenen Leistungen des Aufenthaltes.

Informations aux clients

Ce que vous devriez savoir à propos de votre assurance voyages MobiTour

Chère cliente, cher client,

Vous faites confiance à la Mobilière et avez choisi notre produit; nous vous en remercions sincèrement. Avant la conclusion de votre assurance voyages, nous nous efforçons de vous informer de manière complète. Les informations suivantes vous donnent en plus un aperçu général. Elles contiennent des simplifications par rapport aux conditions générales, mais elles ne les remplacent pas.

Qui sommes-nous?

La Mobilière Suisse Société d'assurances SA est le plus ancien assureur privé de Suisse. Elle opère sur une base coopérative et a son siège à la Bundesgasse 35 à 3001 Berne. Le Mobi24 Call-Service-Center SA est une filiale de la Mobilière. Il a son siège à la Bundesgasse 35 à 3001 Berne.

Quels sont les risques assurables?

frais d'annulation

Quelle est l'étendue de la couverture d'assurance dans l'assurance frais d'annulation?

Si vous ne pouvez pas entreprendre un voyage ou devez interrompre celui-ci en raison d'une maladie grave, de troubles importants liés à la grossesse, de blessures graves ou de décès, l'assurance frais d'annulation prend en charge les frais d'annulation dus en vertu du contrat, jusqu'à concurrence de la somme d'assurance convenue.

Ne sont pas assurés les dommages qui résultent lorsque le délai minimal d'enregistrement n'est pas respecté et que, pour cette raison, le voyage ne peut pas être entrepris ou poursuivi.

Quelles primes sont-elles dues?

Le montant de la prime dépend de la couverture d'assurance choisie. Le supplément de 5% pour le droit de timbre fédéral est inclus dans la prime. La prime est perçue en une seule fois.

Quels sont vos principaux devoirs?

- Les événements assurés doivent nous être communiqués rapidement;
- les autres obligations à votre charge résultent des conditions générales et dans la loi sur le contrat d'assurance.

Quelle est la durée du contrat?

Vous trouverez dans le contrat, chap. D, toutes les informations concernant la durée du contrat.

Qu'en est-il en matière de protection des données?

Nous nous conformons aux prescriptions de la loi sur la protection des données. L'annexe des conditions générales contient d'autres informations au sujet de la protection des données.

Avez-vous besoin d'autres informations au sujet de votre contrat d'assurance?

Si quelque chose ne vous semble pas clair ou si vous souhaitez en savoir plus sur un point particulier alors demandez au bureau d'émission de votre contrat.

Conditions générales

Assurance frais d'annulation

MobiTour assurance voyages, Edition KA 01.2007/TSF 01.08

A Généralités

- 1 Votre protection d'assurance est déterminée par le module pour l'assurance frais d'annulation que vous avez choisi.
- 2 Votre assureur MobiTour assurance voyages est la Mobilière Suisse Société d'assurances SA qui a son siège à Berne.

B Frais d'annulation

B1 Risques assurés

La personne assurée ou l'accompagnateur ayant réservé simultanément l'arrangement

- 1.1 tombe gravement malade, souffre de troubles importants liés à une grossesse, subit de graves blessures suite à un accident ou décède;
- 1.2 ne peut pas débiter le voyage ou doit rentrer parce qu'une personne très proche ou la personne qui le remplace à son travail tombe gravement malade, souffre de troubles importants liés à une grossesse, subit de graves blessures suite à un accident ou décède, ou que le mobilier ou le bâtiment de la personne assurée ou de l'accompagnateur ayant réservé simultanément l'arrangement a subi de gros dommages. La présence de la personne assurée resp. de l'accompagnateur ayant réservé simultanément l'arrangement à son domicile ou au lieu de travail s'avère en conséquence indispensable;
- 1.3 est empêché de poursuivre son voyage parce que le moyen de transport public fait défaut. Des retards ou détours ne sont pas considérés comme défaut;
- 1.4 est empêché d'effectuer le voyage à cause d'une grève ou de troubles civils en dehors de la Suisse ou de la Principauté du Liechtenstein ou d'une quarantaine, d'une épidémie ou de dommages naturels;
- 1.5 ne peut pas débiter le voyage parce que son employeur lui a résilié son contrat de travail après que le voyage a été réservé.

B2 Prestations assurées

Les prestations assurées suivantes sont allouées jusqu'à concurrence du montant payé pour l'arrangement, au maximum la somme d'assurance convenue au contrat:

- 2.1 Avant le commencement de la location
Les frais d'annulation dus en vertu du contrat.
- 2.2 Si le commencement de la location est retardé
a Remboursement des parties de l'arrangement non utilisées jusqu'à la date du départ effectif resp. les frais d'annulation dus en vertu du contrat;
b les frais supplémentaires de voyage en résultant.
- 2.3 En cas d'interruption de la location
Remboursement des prestations non utilisées dans le cadre du séjour resp. les frais d'annulation dus en vertu du contrat.
- 2.4 En cas d'interruption anticipée de la location
Remboursement des parties de l'arrangement non utilisées.

- 2.5 Die branchenüblichen Bearbeitungsgebühren der Reiseveranstalter bzw. -büros für Annullationen und Billette für Veranstaltungen, die im Rahmen eines Reisearrangements gebucht worden sind, werden vergütet.

B3 Einschränkungen

- 3.1 Leidet eine versicherte Person an einer chronischen Krankheit, ohne dass deswegen die Miete bei Abschluss der Versicherung in Frage gestellt erscheint, zahlen wir die entstehenden versicherten Kosten, wenn die Miete wegen schwerer, akuter Verschlimmerung dieser Krankheit annulliert werden muss. Dies gilt auch, wenn die versicherte Person in einem solchen Fall als Folge einer chronischen Krankheit unerwartet stirbt.

B4 Nicht versichert sind

- 4.1 Schäden, die entstehen, wenn die versicherten Personen die vorgeschriebenen minimalen Eincheckzeiten missachten und dadurch die Miete nicht angetreten oder nicht fortgesetzt werden kann.
- 4.2 Telefon, Fax- und übrige Spesen sind durch die Versicherung nicht gedeckt.

C Gemeinsame Bestimmungen

C1 Versicherte Personen

Versichert sind alle Personen, die bei der Tourismusorganisation Saas-Fee/Saastal, beim Vermieter oder Hotel direkt eine Ferienwohnung, bzw. ein Ferienhaus gebucht haben und in deren Auftrag Saas-Fee/Saastal Tourismus bei der Mobiliar eine Annullationskosten-Versicherung abgeschlossen hat.

C2 Örtlicher Geltungsbereich

Die Annullationskosten-Versicherung (Abschnitt B) gilt weltweit.

C3 Ansprüche gegenüber Dritten

Wenn wir aus diesem Vertrag Leistungen erbracht haben, für welche auch bei Dritten Ansprüche geltend gemacht werden können, haben die versicherten Personen diese Ansprüche bis zur Höhe der erbrachten Leistungen an uns abzutreten.

C4 Generelle Einschränkungen

- 4.1 Bei militärischer oder behördlicher Requisition, kriegerischen Ereignissen, Neutralitätsverletzungen, Revolution, Rebellion, Aufstand und den dagegen ergriffenen Massnahmen, sowie bei Erdbeben, vulkanischen Eruptionen oder Veränderungen der Atomkernstruktur haften wir nur, wenn die versicherte Person nachweist, dass der Schaden mit diesen Ereignissen in keinem Zusammenhang steht. Wird die versicherte Person ausserhalb der Schweiz oder des Fürstentums Liechtenstein von einem dieser Ereignisse überrascht, setzen unsere Leistungen erst 14 Tage nach dem erstmaligen Auftreten aus.
- 4.2 Bei inneren Unruhen (Gewalttätigkeiten gegen Personen oder Sachen anlässlich von Zusammenrottung, Krawall oder Tumult) und den dagegen ergriffenen Massnahmen haften wir nur, wenn die versicherte Person glaubhaft darlegt, alle zumutbaren Vorkehrungen zur Vermeidung des Schadens getroffen zu haben.
- 4.3 Wenn das versicherte Ereignis nicht die versicherte Person, sondern den gleichzeitig gebuchten Reisebegleiter betrifft, besteht nur dann ein Leistungsanspruch, wenn die versicherte Person die Reise alleine antreten oder fortführen müsste.

C5 Generelle Ausschlüsse

Nicht versichert sind Ereignisse

- 5.1 bei der Teilnahme an Rennen, Rallyes und ähnlichen Wettfahrten. Ferner bei Fahrten auf Rennstrecken, Trainingsgeländen, Rundkursen sowie bei allen Wettbewerben im Gelände. Versichert sind hingegen Fahrten ohne Renncharakter und ohne Zeitmessung wie z.B. Trainings und Veranstaltungen, die ausschliesslich der Sicherheitsausbildung dienen;
- 5.2 bei der Teilnahme an Mannschaftswettkämpfen (z.B. Fussball, Eishockey), die von offiziellen Veranstaltern durchgeführt werden und an denen Mannschaften mit lizenzierten Spielern teilnehmen sowie bei Trainings von Mannschaften;
- 5.3 beim vorsätzlichen Begehen von Verbrechen, Vergehen oder beim Versuch dazu, sowie bei der Teilnahme an Raufereien;
- 5.4 im Zusammenhang mit schwerer Trunkenheit (ab 2,0 Promille Blutalkoholgehalt), missbräuchlicher Verwendung von Medikamenten, Drogen oder Chemikalien;
- 5.5 die bei Vertragsabschluss bereits eingetreten sind oder deren Eintritt für die versicherte Person voraussehbar war.

Weitere Ausschlüsse sind bei Abschnitt B aufgeführt.

C6 Begriffsdefinitionen

- 6.1 Reise
Als Reisen gelten unabhängig vom Zweck jegliche Fortbewegungen der versicherten Personen ausserhalb von Wohnort und angrenzenden Gemeinden.
- 6.2 Gleichzeitig gebuchter Reisebegleiter
Zwei Personen haben eine gemeinsame Reise gebucht oder diese bereits angetreten.
- 6.3 Ernsthafte Erkrankung, erhebliche Schwangerschaftsbeschwerden, schwere Verletzung
Für die Beurteilung ist das Arztzeugnis ausschlaggebend.
- 6.4 Persönlich sehr nahestehende Person
Ehegatten, Konkubinatspartner, Eltern, Grosseltern, Kinder und Geschwister.

D Rechte und Pflichten aus dem Vertrag

D1 Beginn und Dauer des Vertrages

Die Annullationskosten-Versicherung beginnt am Tag der Einzahlung und endet am letzten Tag der gebuchten Miete. Die Bank- oder Postquittung gilt zusammen mit dem Formular «Annullationskosten-Versicherung» als Versicherungsvertrag.

- 2.5 Les frais de dossier, correspondant aux pratiques usuelles de la branche, de l'organisateur du voyage (ou agence de voyage) pour les annulations et billets de manifestations réservées dans le cadre d'un arrangement de voyage, sont remboursés.

B3 Restrictions

- 3.1 Si une personne assurée souffre d'une maladie chronique et que cette affection ne semble pas devoir remettre en question la location au moment de conclure l'assurance, nous payons les frais assurés lorsque la location doit être annulé en raison d'une sérieuse aggravation de cette maladie. Cela est valable également lorsque la personne assurée décède de façon inattendue à la suite d'une maladie chronique.

B4 Ne sont pas assurés

- 4.1 Les dommages qui résultent lorsque les personnes assurées ne respectent pas le délai minimal d'enregistrement prescrit à l'aéroport et que pour cette raison, la location ne peut pas être entrepris ou poursuivi.
- 4.2 Ne sont pas couverts les frais pour téléphone, fax et autres frais.

C Dispositions communes

C1 Personnes assurées

Sont assurées, toutes les personnes qui ont réservé un chalet ou un appartement de vacances auprès de Saas-Fee/Saastal Tourisme ou directement auprès d'un loueur ou d'un hôtel et, pour lesquelles l'Office du Tourisme de Saas-Fee/Saastal a conclu une assurance frais d'annulation auprès de la Mobilière.

C2 Validité territoriale

L'assurance frais d'annulation (alinéa B) est valable dans le monde entier.

C3 Prétentions envers des tiers

Si nous avons versé des indemnités en vertu du contrat et que les assurés peuvent faire valoir des prétentions contre des tiers pour le même dommage, ils doivent nous céder leurs droits jusqu'à concurrence du montant des indemnités versées.

C4 Restrictions générales

- 4.1 En cas de réquisition par les autorités civiles ou militaires, d'événements de guerre, de violations de neutralité, de révolution, de rébellion, d'émeute et de mesures prises pour y remédier, ainsi que lors de tremblements de terre, d'éruptions volcaniques ou de modifications de la structure du noyau de l'atome, nous ne répondons du dommage que si l'assuré prouve qu'il n'a aucun rapport avec ces événements. Lorsque l'assuré est surpris par un de ces événements hors de la Suisse ou de la Principauté du Liechtenstein, nous cessons d'allouer nos prestations 14 jours après la première manifestation de l'événement concerné.
- 4.2 En cas de troubles civils (violences à l'encontre de personnes ou de choses lors d'attroupements, de désordres ou de mouvements de rue) et du fait des mesures prises pour y remédier, nous ne fournissons des prestations que si l'assuré démontre de manière probante qu'il a pris toutes les dispositions que nous pouvions raisonnablement attendre de lui pour éviter le sinistre.
- 4.3 Si l'événement assuré ne concerne pas la personne assurée, mais l'accompagnateur ayant réservé simultanément l'arrangement, des prestations sont alors uniquement allouées si la personne assurée doit entreprendre ou continuer le voyage seul.

C5 Exclusions générales

Ne sont pas assurés les événements survenant

- 5.1 du fait de la participation à des courses, rallies et compétitions similaires. D'autre part lors de courses sur des parcours, terrains d'entraînement, circuits ainsi que lors de concours tout-terrain. Par contre sont assurées les courses sans caractère de compétition et sans chronométrage comme p.ex. des entraînements et manifestations qui servent uniquement de formation sur la sécurité;
- 5.2 du fait de la participation à des compétitions officielles par équipes (p.ex. football, hockey sur glace) auxquelles prennent part des joueurs licenciés ainsi que lors des entraînements d'équipes;
- 5.3 du fait de la perpétration de crimes ou délits intentionnels ou de leur tentative, ainsi que du fait de la participation à des bagarres;
- 5.4 en relation avec un état d'ébriété avancé (à partir de 2,0‰ de taux d'alcoolémie dans le sang), à la suite d'abus de médicaments, drogues ou autres substances chimiques;
- 5.5 déjà avant la conclusion du contrat ou dont l'assuré pouvait prévoir la survenance à la conclusion du contrat.
- D'autres exclusions sont indiquées sous l'alinéa B.

C6 Définitions

- 6.1 Voyage
Comme voyage est considéré indépendamment du but, chaque déplacement de la personne assurée en dehors du lieu de domicile et des communes limitrophes.
- 6.2 Accompagnateur ayant réservé simultanément l'arrangement
Deux personnes ont réservé ou déjà entrepris un voyage ensemble.
- 6.3 Tomber gravement malade, troubles importants liés à une grossesse, blessures graves
Pour le jugement, seul le certificat médical est décisif.
- 6.4 Personne très proche
Conjoint-e, concubin-e, parents, grands-parents, enfants, frères et sœurs.

D Droits et obligations contractuels

D1 Commencement et durée du contrat

L'assurance frais d'annulation commence le jour du versement et se termine le dernier jour de la location. La quittance postale ou bancaire fait foi avec ce formulaire «assurance frais d'annulation» comme contrat.

E Pflichten im Schadenfall

E1 Allgemein

- 1.1 Sie sind verpflichtet, uns sofort über einen der folgenden Kanäle zu benachrichtigen: Bei Eintritt eines versicherten Ereignisses ist unverzüglich Saas-Fee/Saastal Tourismus, 3906 Saas-Fee (Telefon 027 958 18 58) und den Vermieter oder die Mobiliar Brig, (Telefon 027 922 99 66), zu informieren.
- 1.2 Der Versicherte oder Anspruchsberechtigte ist verpflichtet, alle für die Beurteilung des Schadenfalles erforderlichen Auskünfte und Unterlagen wie Arztatteste, amtliche Todeserklärungen, Polizeirapporte, Originalrechnungen usw. unaufgefordert zur Verfügung zu stellen. Bei Krankheit oder Unfall sind die behandelnden Ärzte vom ärztlichen Berufsgeheimnis zu entbinden.
- 1.3 Wenn die Melde- oder Verhaltenspflichten schuldhaft verletzt werden, können wir die Leistungen kürzen oder ablehnen. Dieser Nachteil tritt nicht ein, wenn die Verletzung den Umständen nach als unverschuldet anzusehen ist oder der Schaden auch bei der Erfüllung der Obliegenheit eingetreten wäre.

F Ergänzende Vertragsbestimmungen

F1 Gerichtsstand bei Rechtsstreitigkeiten

Sie oder die Anspruchsberechtigten können bei allfälligen Rechtsstreitigkeiten für Ansprüche aus diesem Versicherungsvertrag am jeweiligen schweizerischen Wohnort oder am Sitz der Schweizerischen Mobiliar Versicherungsgesellschaft AG in Bern Klage gegen die Schweizerische Mobiliar Versicherungsgesellschaft AG erheben.

F2 Anwendbares Recht

Für Rechtsstreitigkeiten aus diesem Versicherungsvertrag ist das schweizerische Recht anwendbar.

F3 Ergänzende gesetzliche Bestimmungen

Im übrigen gelten die Bestimmungen des schweizerischen Bundesgesetzes über den Versicherungsvertrag (VVG) bzw. im Fürstentum Liechtenstein das Versicherungsvertragsgesetz (VersVG), deren zwingende Bestimmungen anders lautenden Bestimmungen dieser Allgemeinen Bedingungen vorgehen.

Anhang mit Informationen zum Datenschutz

Vorbemerkung

Die Bearbeitung von Personendaten bildet eine unentbehrliche Grundlage des Versicherungsgeschäfts. Bei der Bearbeitung von Personendaten halten wir uns an das Schweizerische Datenschutzgesetz (DSG), wonach die Datenbearbeitung zulässig ist, wenn das DSG oder eine andere Rechtsvorschrift diese vorsieht oder eine Einwilligung der betroffenen Person vorliegt.

Entbindung von der Schweigepflicht

Die Übermittlung von Daten durch Personen, welche der beruflichen Schweigepflicht unterstehen, setzt eine Entbindung von der Schweigepflicht voraus. In den Formularen der betroffenen Versicherungssparten ist eine entsprechende Entbindungsklausel enthalten.

Bearbeitung von Personendaten

In der Folge wollen wir einige wesentliche Grundzüge und Beispiele für die Datenbearbeitung und Datennutzung aufzeigen:

1. Datenbearbeitung

Bearbeiten bedeutet jeder Umgang mit Personendaten, unabhängig von den angewandten Mitteln und Verfahren, insbesondere das Beschaffen, Aufbewahren, Verwenden, Umarbeiten, Bekannt geben, Archivieren oder Vernichten von Daten. Wir bearbeiten die für Vertragsabschlüsse sowie Vertrags- und Schadenabwicklung relevanten Daten. In erster Linie werden dabei die Angaben aus dem Versicherungsantrag bzw. aus der Offertanfrage und der Schadenanzeige bearbeitet. Sofern notwendig holen wir bei Drittpersonen (z. B. Vorversicherer, Arzt) sachdienliche Auskünfte ein oder nehmen Einblick in amtliche Akten. Wir verpflichten uns, die erhaltenen Informationen vertraulich zu behandeln. Unsere Datensammlungen werden elektronisch oder in Papierform geführt und sind – unter Beachtung der anwendbaren Bestimmungen – gegen unberechtigte Einsichtnahme sowie gegen unberechtigte Veränderungen geschützt.

2. Datenaustausch

Sofern erforderlich, werden die Daten an involvierte Dritte, insbesondere Mit-, Rück- und andere beteiligte Privat- oder Sozialversicherer im In- und Ausland weitergeleitet. Zudem können zur Durchsetzung von Regressansprüchen Informationen an andere haftpflichtige Dritte und deren Haftpflichtversicherung weiter gegeben werden. Um umfassenden Versicherungsschutz, optimale Produktauswahl sowie Kostenersparnis anbieten zu können, werden unsere Dienstleistungen teilweise durch rechtlich selbständige Unternehmen im In- und Ausland erbracht. Es kann sich dabei um Konzerngesellschaften oder externe Kooperationspartner handeln. Daher sind wir im Rahmen der Zweckbestimmung des Vertragsverhältnisses und unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften auf die konzerninterne wie auch konzernexterne Weitergabe und Bearbeitung der Daten angewiesen.

3. Vermittler

Von uns eingesetzte Vermittler sind gesetzlich und vertraglich verpflichtet, die Bestimmungen des DSG im gleichen Umfang wie wir selber zu beachten.

4. Aufbewahrung

Die Daten werden unter Berücksichtigung der gesetzlichen Bestimmungen nur in erforderlichem Umfang aufbewahrt.

5. Auskunfts- und Berichtigungsrecht

Versicherungsnehmer und versicherte Personen sind berechtigt, Auskunft über die zu ihrer Person gespeicherten oder im Dossier abgelegten Daten zu verlangen. Sie können ferner verlangen, dass unrichtige Daten berichtigt werden.

E Obligations en cas de sinistre

E1 Généralités

- 1.1 Vous avez l'obligation de nous informer immédiatement par un des canaux suivants: Lors de la survenance d'un événement assuré, Saas-Fee/Saastal Tourisme, 3960 Saas-Fee, (tél. 027 958 18 58) et le loueur ou la Mobilière Brig, tél. 027 922 99 66, doivent être immédiatement informés.
- 1.2 L'assuré ou l'ayant droit est tenu de fournir spontanément tous les renseignements et documents nécessaires pour l'appréciation du cas, tels que: certificats médicaux, attestations officielles de décès, rapports de police, factures originales, etc. En cas de maladie ou d'accident, les médecins traitants doivent être libérés du secret professionnel médical.
- 1.3 En cas de violation fautive de l'obligation d'aviser et suite à un comportement contraire aux prescriptions contractuelles ou légales ou d'autres obligations, nous pouvons réduire ou refuser l'indemnité. Cette sanction n'est toutefois pas encourue s'il résulte des circonstances que la violation n'est pas fautive ou que l'exécution de l'obligation n'eût pas empêché le dommage de survenir.

F Dispositions contractuelles complémentaires

F1 For juridique

En cas de litige au sujet des prétentions découlant du présent contrat d'assurance, vous, les assurés ou les ayants droit peuvent actionner la Mobilière Suisse Société d'assurances SA à leur domicile suisse correspondant ou au siège de la Mobilière Suisse Société d'assurances SA à Berne.

F2 Droit applicable

Pour tout litige découlant du présent contrat d'assurance, le droit suisse est applicable.

F3 Dispositions légales complémentaires

En outre, les dispositions de la Loi fédérale sur le contrat d'assurance (LCA) resp. dans la Principauté du Liechtenstein, la Loi sur le contrat d'assurance, dont les dispositions contraignantes d'une autre teneur que celle de ces conditions générales l'emportent sur ces dernières, sont applicables.

Informations sur la protection des données

Remarque préliminaire

Le traitement des données personnelles constitue une base indispensable des opérations d'assurances. Pour le traitement des données personnelles nous nous conformons à la loi suisse sur la protection des données (LPD) qui précise que de telles données ne peuvent être traitées que si la LPD ou une autre règle légale le prévoit ou si la personne concernée a donné son consentement.

Levée du secret professionnel

Les personnes soumises au secret professionnel ne peuvent transmettre des données à des tiers qu'à la condition d'avoir été expressément déliées du secret professionnel. Les formulaires des branches d'assurance concernées contiennent une clause libératoire.

Traitement de données personnelles

Ci-après, nous exposons quelques principes essentiels régissant le traitement et l'usage des données, en donnant des exemples.

1. Traitement des données

Par traitement des données, on entend toute opération relative à des données personnelles, quels que soient les moyens et procédés utilisés, notamment la collecte, la conservation, l'exploitation, la modification, la communication, l'archivage ou la destruction de données.

Nous traitons les données qui sont importantes pour la conclusion et l'exécution des contrats ainsi que pour le règlement des sinistres. Il s'agit principalement de données figurant dans la proposition d'assurance ou la demande d'offre et dans la déclaration de sinistre. Dans les cas qui le justifient, nous nous procurons des renseignements auprès de tiers (p. ex. assureur précédent, médecin) ou consultons les documents officiels. Nous nous engageons à traiter les informations obtenues de manière confidentielle.

Nos recueils de données sont tenus sous forme électronique ou sur papier et sont protégés – en tenant compte des dispositions légales applicables – contre des consultations ainsi que contre des modifications non autorisées.

2. Echange de données

Nous transmettons les données à des tiers s'ils doivent en avoir connaissance, en particulier à des coassureurs, réassureurs ou à d'autres assureurs sociaux ou privés intéressés, en Suisse et à l'étranger. Afin de permettre l'exécution des recours, nous pouvons en outre transmettre des informations à d'autres tiers responsables et à leur assureur responsabilité civile.

Pour pouvoir offrir à nos clients toutes les couvertures dont ils ont besoin avec les meilleurs produits, et leur permettre en même temps de réduire leurs coûts, nous avons recours dans certains domaines aux services d'entreprises juridiquement indépendantes, en Suisse et à l'étranger. Il peut s'agir de sociétés de notre groupe ou de sociétés auxquelles nous sommes liés par un accord de partenariat. De ce fait, nous sommes obligés de transmettre ou de demander à des sociétés qui ne font pas partie de notre groupe des données en relation avec la conclusion ou l'exécution des contrats. Le traitement de ces données s'effectue dans le strict respect des dispositions légales.

3. Intermédiaires

Les intermédiaires travaillant pour nous sont soumis aux mêmes obligations légales et contractuelles que nous pour ce qui a trait au traitement et à la protection des données.

4. Conservation

Les données sont conservées seulement dans la mesure du nécessaire et cela en tenant compte des dispositions légales.

5. Droit de consultation et de rectification

Les preneurs d'assurance et les personnes assurées ont le droit de demander des renseignements au sujet de leurs données personnelles que nous traitons ou conservons dans leurs dossiers et, si celles-ci sont inexactes, d'exiger qu'elles soient rectifiées.